

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

عرفنا أنّ اللغة آلة مهمة في حياة الناس لتسهيل المواصلات بينهم. و إن في اللغة منافع كثيرة فيها لتطور العلم و بناء الثقافة أو العلمية. في الوقت الحاضر، أن وظيفة اللغة ليست لإتصال فقط، بل أوسع من ذلك، كانت اللغة جزء من فعالة الناس كلهم، له دور مهم في الحياة الإنسانية من الجهة السياسية و الإجتماعية و الإقتصادية و الثقافة و حضارة الإنسان و كذلك كما عرفنا الآن أن اللغة العربية مشهورة باللغة الدينية، و بجانب ذلك، لأنّ اللغة العربية انتشرت بانتشار دين الإسلام. وبهذه اللغة نقرأ كتاب الله و بهذه اللغة نصل إل ما نتمناه من العلوم الدينية. و لذلك الفهم باللغة العربية شرط من شروط فهم القرآن و الحديث الشريف و الكتب الدينية الأخرى. و هذا واجب على كل المسلمين في أنحاء العالم. لا شكّ في ذلك ، يستحق المسلم أن يحبّها و يسيطرها. جعل الله اللغة العربية لغة القرآن لإثّما أفضل اللغات كما قال الله تعالى: ¹

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ.

¹ سورة يوسف (2:12)

اللغة العربية هي الكلمة التي يعبرها العرب عن أغراضهم و قد وصلت إلينا من طريق النقل و حفظهما لنا القرآن الكريم و الأحاديث الشريفة و ما رواه من منشور العرب و منظومهم.²

و اللغة العربية خصائص غربية و شاملة. يقال إنها غربية لأنها تختلف بلغة أخرى. و شاملة لأنها لها خصائص متساوية بخصائص لغة أخرى. و من هي:³

- اللغة العربية بلاغة شتى يؤثرها العنصر الاجتماعي و الجغرافي و الفكري.
- إن اللغة العربية يمكن تعبيرها شفويا و كتابيا بخصائصها و أحرفها الخاصة. مهما كانت اللغة الشفوية تعتبر اللغة الحققة.
- اللغة العربية نظام و أدوات خاصة، يعنى أن اللغة العربية نظام خاص في الأسلوب و التركيب و القواعد و ما أشبه ذلك.
- اللغة العربية صفة حرة (ليست لها علاقة منطقية بين سمة و معناها) و رمزي (يمكن استخدامها لتعبير الأفكار و التجارب).
- إن اللغة العربية لغة حية و انتاجية و ابداعية بحيث و قابلة لتطورات اللغة الأخرى.
- إن اللغة العربية من قضايا فردية و اجتماعية. لأنّ اللغة خصائص الناس و أداة الإتصال لهم.

² مصطفى الغلاييني، جامع المدرس العربية، بيروت المكتوبة العصرية، 1987، ص. 8.

³ ديوي حميدة، منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي، مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، 2011، ص 60-61.

إنّ اللغة العربية لها أهمية متزايدة في كثير من بلدان العالم، و خاصة في بلاد إندونيسيا التي ترغب في توثيق علاقتها بالإسلام دينية كانت أو ثقافية. كما نرى أنّ اللغة العربية أصبحت تكتسب أهمية خاصة في كثير من البلدان الأعجمية مثل إندونيسيا نظرا للمكانة الإقتصادية و السياسية التي تتمتع بها. و في ظل هذه الظروف أخذ أفراد كثيرون يرغبون في تعلم اللغة العربية. كما أخذت جامعات عديدة في أنحاء العلم تعلم اللغة العربية. و أخذت دول كثيرة تفرض تعلم العربية على طلاب المدارس، كما حدث في بلادنا إندونيسيا.⁴

و قد انتشرت اللغة العربية في بلادنا إندونيسيا بوسلة المعاهد الإسلامية و مؤسسات و قد انتشرت اللغة العربية في بلادنا إندونيسيا بوسلة التربية الإسلامية. و من المعروف أنّها من المواد الدراسية الأساسية في المدارس الإسلامية الحكومية كانت أم أهلية و يتعلمها الطلاب حسب مراحلها اما ابتدائيا و وسطيا و ثانويا حتى يتعلموها في الجامعة.

معرفة اللغة العربية مهمّة جدّا لتفهم تعليم الإسلامية، ثمّ تنقلها إلى عقول الناس العاديين و خاصة إلى عقول الطلاب الناقد.⁵

الجامعة الإسلامية الحكومية بالانكارايا هي مؤسسة التربية الإسلامية تحت رعاية وزارة الشؤون الدينية. في هذه الجامعة لها ثلاث كليات منها كليات التربية تنقسم إلى قسم تعليم الدينية الإسلامية و قسم تعليم اللغة العربية و قسم تعليم

⁴ نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ، 2011، ص. ج-ح

⁵ مترجم من

Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya Beberapa Pokok Pikiran*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, cet ke 3, 2010, hal. 9.

الانجليزية و قسم تعليم البيولوجية و قسم تعليم الرياضية و كذلك كليات الشريعة تنقسم إلى قسم الأحوال الأساسية و قسم الإقتصادية الشريعة و قسم قانون الأعمال الشريعة و الأخيراً كلية الدعوة تنقسم إلى قسم واحد فقط و هي قسم إذاعة الإتصالات الإسلامية.

كل قسم في الجامعة لها مواد اللغة العربية و ليست قسم تعليم اللغة العربية فقط. ولكن قسم تعليم اللغة العربية أكثر مواد اللغة العربية من الشعبة الأخرى. و واحد منها مادة الترجمة. و أهدافها هي الإقطار الطلاب في مهارات أساسية الترجمة حتى تكون مادة الترجمة أن تساعد الطلاب في المادة الأخرى المطابقة، لأنها الصفة من هذه المادة لتكملة و مساعدة لمادة أخرى. هذه المادة تنقسم إلى مادة الترجمة الأولى و مادة الترجمة الثانية. نقل شهاب الدين الرأي لدير و سلسقتف (Seleskovitch dan Lederer) عامة، أن مادة تدريس الترجمة تنقسم إلى قسمين، هما النظرية و العملية. وسائل تعليم النظرية تحتوي على اللغة الأصلية و اللغة النقلية الأجنبية، ونظرية الترجمة، و المتكلمون الثقافية عن اللغة الأصلية و النقلية، و المعلمات العامة، و الأحداث النشر. أما مادة العملية تحتوي على عملية الترجمة في مختلف أنواع النص، تحليل عملية الهياكل الكلمات المعقدة، تشغيل الطرق و إجراءات الترجمة بوسيلة مختلف الخطاب، ترجمة المفردات الثقافية، و تحديد المسألة اللازمة الموجودة عند عملية الترجمة.⁶

⁶ مترجم من

Syhabuddin, *Penerjemah Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*, Humaniora, Bandung, 2005, hal. 183-185

في المادة الترجمة الأول و الثاني يدرّسها الطلاب في شعبة الترجمة في قسم اللغة العربية و في كلّ واحد منهما الحصصان و هما متّصلان. فأما مادة الترجمة الأولى تكون نظرية الترجمة. و أمّا مادة الترجمة الثاني تكون عملية متصلة الترجمة يعملها الطلاب لترجمة النص سواء كان من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

الطلاب في قسم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠ يتكونون من ثمانية أشخاص. و هم خارجون من المدارس العالية و المعاهد، حيث كانوا يحصلون على دروس اللغة العربية. و هم يتناولون الناجحة الجيدة في مادة الترجمة الأولى و مادة الترجمة الثاني. لبلوغ نتائج مناسبة ما ثبت في منوال التدريس و التعليم الترجمة. بل يمكن لم تكن نتيجة عن الغرض و من العوامل التي يآثره. كحال الطلاب و المحاضر و فوق ذلك المادة و وسيلة التدريس و حال الدائرة إما أن تكون الدائرة العملية و الدائرة الأهلية أو الأجماعية. حسنة كانت أو سيئة، تساعد أم لا تأثر الجودة في نتيجة الترجمة على النصوص. في الطريقة الترجمة طبعاً يكون الطالب يصيب الصعوبة و كثير منهم يجدون العائق في ترجمة المتون. و ذلك أسباب عن قليل اطلاب التسلّط على المفردات، و المشكلة عن تركيب الكلمة او القواعد. و هم لم يفهموا مقام اللغة العربية. سوى ذلك، تكون المشكلة في ا طريقة الترجمة اسراع المدرس في تبليغ مادة الترجمة.

و كما في الملاحظة و المقابلة إلى الطلاب الذين يجربون الصعوبة في الترجمة و يتبعون مادة الترجمة الأولى و مادة الترجمة الثاني يكون الأعلام على أن في مادة الترجمة كثير من المشكلات. منه يسببه عدم القدرة عن القواعد و المفردات. لأنّ

أمر مهم أي أولى في الترجمة هو التسلط على القواعد و المفردات. و منه أيضا الوسيلة لما تكملا لعملية الترجمة كنفصان عن موجود القاموس حتى يكون طالب في قسم اللغة العربية لم يكن عنده الى القاموس. و منه أيضا إسراء المحاضر في تشريح إلى أن الطلاب لم يفهموا ذلك المادة. بذلك المشكلات يجب أن تكون حلها لطلاب في الترجمة، لأنّ الترجمة هي مهمة، كذلك جزء من تعليم اللغة العربية.

بذلك المشكلات يجب أن تكون حلها لطلاب في الترجمة، لأنّ الترجمة هي مهمة، كذلك جزء من تعليم اللغة العربية. و بناء على تلك الخلفية، انجذبت الباحثة لإجراء البحث عن مشكلات الترجمة لطلاب قسم اللغة العربية عند مادة الترجمة في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا.

ب. أسئلة البحث

أسئلة البحث هي الشرح إلى المشكلات المعبرة حقيقيا. أنواع البحث من كلّ جنس لا توجد إلاّ من المشكلات. لأنّ بدون المشكلة لا يستطيع أن يقوم بالبحث و المسألة حين ستبدأ أن تفكر الباحثة لا بدّ تفكر و تعبر واضحا بسيطا. لأنّ كلّ عنصر البحث الأخر سيأسس إلى تلك أسئلة البحث. و بتعبير الخلفية المذكورة، فتعبر الباحثة أسئلة البحث كما يلي:

١. ما مشكلات الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠

عند مادة الترجمة؟

٢. ما هو الحلّ عن مشكلات الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية

بمرحلة ٢٠١٠ عند مادة الترجمة؟

ج. أهداف البحث

كما ذكرت الباحثة في المشكلة البحث فتكون أهدافه فيما يلي:

١. لمعرفة مشكلات الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠

عند مادة الترجمة.

٢. لمعرفة حلّ مشكلاتها عن مشكلات الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة

العربية بمرحلة ٢٠١٠ عند مادة الترجمة.

د. فوائد البحث

إنّ هذا البحث له فوائد كثيرة و هي تعود إلى وجهتين: الأولى من الوجهة

النظرية و الثانية من الوجهة التطبيقية.

١. من الوجهة النظرية

أن تكون نتائج البحث نظرة جديدة لدى معلم اللغة العربية خاصة

في مادة الترجمة. و لعل هذا البحث سيكون علاجاً و حلاً لمعلم اللغة

العربية خاصة في مادة الترجمة لمثل هذه المشكلات.

٢. من الوجهة التطبيقية

أ) للطلاب

لترقيق كفاءتهم في الترجمة

ب) للمعلمين

١) أن يعرفوا مشكلات الترجمة بمادة الترجمة.

٢) أن تكون هذه النتائج دافعة لهم لتحديد و تحسين كيفية الترجمة.

(ج) للباحثة

لجعل هذا البحث مصدرا في بحوث تالية، و تطور المعرفة و الخبرة في الترجمة. و لزيادة الفهم عن الترجمة كذلك تستطيع الباحثة أن تترجم جيدة.

(د) للجامعة

لزيادة المراجع في المكتبة و خاصة لقسم تعليم اللغة العربية و لتكثير المعلومات و البحوث التي تتعلق بمشكلات الترجمة و ليكون مصدر البحث التالي في الموضوعات المتشابهات.

و. هيكل البحث

ليكون هذا البحث مرتبا منظما تنقسم الباحثة هذا البحث إلى خمسة أبواب فيما يلي:

الباب الأولى هو المقدمة و يتكون على خلفية البحث و أسئلة البحث و أهداف البحث و فوائد البحث و هيكل البحث.

الباب الثاني فهو الأطار النظري و يتكون على الدراسة السابقة و مفهوم المشكلة و مفهوم الترجمة و شروط الترجمة و المترجم و إختيار نص الترجمة و منهج الترجمة و تقنية الترجمة و عملية الترجمة و مشكلة الترجمة و حالة الفكرة و أسئلة البحث.

الباب الثالث فهو منهجية البحث و يتكون على وقت البحث و محل البحث و مرؤوس البحث و موضوعه و نوع البحث و مدخله و طريقة جمع البيانات و صدق البيانات و طريقة تحليل البيانات.

الباب الرابع فهو نتيجة البحث والمناقشة و يتكون على نظرة عامة عن محل البحث و مشكلة الترجمة لطلاب شعبة اللغة العربية و جهود الطلاب لمعالجة مشكلات الترجمة.

الباب الخامس فهو خاتمة و يتكون على نتيجة و اقتراحات و كلمة خاتمة.